

Никитина Н.Е.

*Белорусский государственный педагогический университет
им. М. Танка, Минск*

К ПРОБЛЕМЕ ВЫЯВЛЕНИЯ ОСОБЕННОСТЕЙ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ ПРИ АВТОРСКОМ ПЕРЕВОДЕ

В эпоху развития межнациональных, в том числе межкультурных и межъязыковых связей явление билингвизма становится все более распространенным. Ф. Грожан, почетный профессор психолингвистики в университете Невшатель (Швейцария), утверждает, что более половины жителей Земли являются билингвами, т. е. используют два или более языка (диалекта) в повседневной жизни [5].

Писатели, владеющие несколькими языками, имеют возможность самостоятельно переводить свои произведения, и результаты подобной деятельности синтезируют особенности двух языковых культур. Изучением авторских переводов активно занимаются исследователи во всем мире. Е. Гентес из университета Генриха Гейне в Дюссельдорфе (Германия) опубликовала 12 редакций библиографического списка по теме «Авторский перевод», последняя из которых вышла в июле 2015 г. и содержит данные о 1540 книгах, статьях, сборниках, диссертациях на английском, немецком, французском, испанском и других языках [4].

Тем не менее, проблемы авторского перевода, в том числе и на близкородственные языки, продолжают оставаться актуальными. В монографии Н.В. Денисовой «Аўтарскі пераклад. Праблема аўтарскага перакладу прозы ў беларускай літаратуры XX стагоддзя» [1] рассматриваются исторический и литературный аспекты авторского перевода. Однако нуждаются в анализе и лингвистические особенности авторских переводов с белорусского языка на русский, ведь подобных исследований до сих пор не проводилось.

В качестве материала для исследования нами были выбраны художественные тексты: белорусскоязычные оригиналы повестей В. Быкова «Сотников», В. Козько «Судный день» («Суд у Слабадзе»), романа И. Мележа «Минское направление» и их авторские переводы на русский язык.

Обращение к творчеству именно этих писателей обусловлено их авторитетностью в литературном сообществе, а также временем создания названных произведений и их авторских переводов:

50 – 70-е гг. XX в. Как свидетельствует Н.Б. Мечковская, исследовавшая языковую ситуацию в Беларуси, послевоенный период в развитии белорусско-русского билингвизма характеризуется социально-политическими особенностями, аналогичными современным [3]. Следовательно, изучение языковых особенностей авторских переводов может стать одним из этапов характеристики современного белорусско-русского билингвизма.

Грамматические отличия эквивалентных текстов на белорусском и русском языках уже были классифицированы и описаны в конце XX в. С.Ф. Ивановой [2]. Цель нашего исследования заключается в том, чтобы установить наиболее типичные особенности взаимодействия белорусского и русского языков как проявление результатов деятельности билингвальной языковой личности. Мы рассматриваем не только грамматический, но и лексический и словообразовательный уровни двух языковых систем, а наша классификация грамматических преобразований является более общей, чем в работах С.Ф. Ивановой.

Для выявления примеров переводческих трансформаций в указанных произведениях мы выделили начальный корпус оригинальных текстов, включающий 1000 слов. Далее с помощью сравнительно-сопоставительного метода нами было определено 226 пар языковых единиц, наиболее частотных для контрольной области. Данные единицы можно объединить в следующие группы.

В *первую* группу входят лексико-семантические эквиваленты: собственно лексические единицы (28), имена собственные (25), лексемы, обладающие функционально-стилевыми различиями (21) и фразеологизмы (8).

Вторую группу составляют носители морфологических и словообразовательных трансформаций: изменение грамматической категории числа имен существительных (14), соотношение видо-временных форм глаголов (12), залоговые значения глагола (6); употребление эквивалентов с уменьшительно-ласкательными суффиксами (12), а также преобразования сложных слов (4).

Единицы, включенные в *третью* группу, характеризуют особенности синтаксического членения художественного текста в авторском переводе: обособленные члены предложения – причастные и деепричастные обороты (38), изменения порядка слов и структуры предложений (23), модальная оценка в предложениях (вводные слова) (19), личные и безличные конструкции (13) и особенности употребления словосочетаний и сочетаний слов (3).

На втором этапе мы сравнили в сумме около 1000 страниц исходных текстов и их авторских переводов с целью обнаружить

вышперечисленные языковые единицы. В результате были выявлены 7742 пары эквивалентов:

1) собственно лексические единицы (884), имена собственные (347), фразеологизмы (287) и лексемы, обладающие функционально-стилевыми различиями (222);

2) случаи соотношения видо-временных форм глаголов (278), изменения грамматической категории числа имен существительных (262), примеры залоговых значений глагола (213); случаи употребления эквивалентов с уменьшительно-ласкательными суффиксами (554), а также трансформации сложных слов (289);

3) использование обособленных членов предложения – причастных и деепричастных оборотов (2170), наличие модальной оценки в предложениях (вводные слова) (872), изменения порядка слов и структуры предложений (780), использование личных и безличных конструкций (359) и примеры особенностей употребления словосочетаний и сочетаний слов (225).

Как видим, количественное соотношение языковых единиц изменилось в каждой группе, однако все они в достаточной степени представлены в оригинальных и переводных текстах.

Отметим также, что включение ономастики, фразеологии, стилистики в данное исследование предполагает учет не только лингвистических, но и лингвокультурных особенностей, обуславливающих характер переводческих трансформаций.

Итак, сопоставительный анализ преобразований на основных уровнях двух языковых систем, выполненный на материале авторских переводов, информативен для выявления специфики творческой билингвальной языковой личности автора, владеющего русским и белорусским языками, а также может стать новым шагом в характеристике феномена белорусско-русского билингвизма, в целом.

Літаратура

1. Дзянісава, Н.В. Аўтарскі пераклад. Праблема аўтарскага перакладу прозы ў беларускай літаратуры XX стагоддзя / Н.В. Дзянісава. – Мінск: Хата, 2002. – 100 с.
2. Иванова, С.Ф. Наколькі блізкія блізкароднасныя мовы (да вызначэння лінгвістычнай адлегласці паміж беларускай і рускай мовамі) / С.Ф. Иванова // Сацыякультурная прастора мовы. – [Электронны ресурс]. – Режим доступа: http://kamunikat.fontel.net/www/knizki/brama/prastora/prastora_03.htm. – Дата доступа: 16.07.2015.
3. Мячкоўская, Н.Б. Языковая ситуация в Беларуси: этические коллизии двуязычия / Н.Б. Мячкоўская // Сацыякультурная прастора мовы. –

[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://kamunikat.fontel.net/www/knizki/brama/prastora/prastora_01.htm. – Дата доступа: 16.07.2015.

4. Gentes, E. Bibliography on self-translation / E. Gentes // Self-translation. – [Electronic resource]. – Mode of access: <http://self-translation.blogspot.de/>. – Date of access: 23.07.2015.

5. Grosjean, F. How Many Are We? On the difficulty of counting people who are bilingual / F. Grosjean // Psychology today. – [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.psychologytoday.com/blog/life-bilingual/201209/how-many-are-we>. – Date of access: 21.07.2015.